



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

ChineWeb A, enseignement mixte du chinois L2
Le support numérique
pour une exposition efficace à la langue cible

Claudia BERGER

Short Talk du 25 novembre 2015

Phil 201



Présentation (5 mn)

1. Le projet ChineWeb
2. En quoi la formation est-elle mixte ?
3. Évaluation du cours par les étudiant-e-s
4. L'enseignement des langues distantes à l'Université de Genève
5. La recherche dans le domaine des *Digital Humanities*



1. Contexte institutionnel

Le projet ChineWeb :

Université de Genève

- Faculté des lettres, Département des études est-asiatiques, Unité des études chinoises

Et le

- Service de la Formation continue, dépend du Rectorat
- **Projet de recherche doctoral WANG Jue : les échanges linguistiques en ligne entre**
- étudiants francophones de chinois de l'Université de Genève et l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) de Paris
- et
- étudiants sinophones de français de l'Université du Hubei, Wuhan, Chine



1. ChineWeb 中文網

Survol chronologique du projet de formation mixte ChineWeb

- 2006 **Phase 1.** Moodle
Fonctionnement de la plateforme (LMS, prise en main technique)
- 2008 **Phase 2.** Le projet ChineWeb (TECFA, FC Daniel Peraya et Kali Benetos)
- 2011-2013 **Phase de consolidation.** BA1: étayage 'drills to hear' s'améliore ; BA3:
pérennisation du cours eTandem
- 2013-2014 **Phase de reconnaissance** Le cours eTandem est intégré et crédité
dans les cursus des trois institutions concernées
- 2015 mai **Phase d'industrialisation cognitive: la moolinette** (créée par J. Burn
et V. Komplita, sous la dir. de L. Nerima)



1. ChineWeb 中文網

Multimodalité didactique du projet aujourd'hui:

Enjeu oral (*aural*) et contextuel, 'chunking'

Enjeu motivation et stamina

Enjeu réception lecture

Audios

Vidéos

QCM / textes à trous / appariement etc

ChineWeb permet un meilleur dosage des compétences de réception et de production, tout en assurant un ancrage 'médiation' traditionnel en Lettres. Se base sur le principe de la classe inversée: le présentiel est optimisé pour le 'tuning' (structuration syntaxique, ajustement phonétique et prosodique, metacognition, écriture à la main)

Enjeu communication – télécollaboration (production orale et écrite):

« Envisager l'apprentissage médiatisé de la L2 par son versant communicationnel présente [...] l'avantage de mettre l'apprenant en situation d'acteur plutôt que d'observateur de la langue qu'il apprend. » (Guichon 2012:154)

Le chinois n'est pas (ne devrait pas être) seulement un objet d'études (Lettres), mais aussi un moyen de communication, un outil '**professionnalisant**'.




2. ChineWeb : en quoi la formation est-elle mixte ?

Formation mixte (*blended learning*) sur la plateforme d'apprentissage Moodle

1516 BA1 Initiation au chinois moderne I

Enseignante: **Claudia Berger**



Le module d'Initiation au chinois moderne I – ou BA1 – est une formation mixte pour les étudiant-e-s en Lettres ayant choisi le chinois comme branche principale. Le module consiste en 6 heures de cours obligatoires en classe au semestre 1 puis 8 heures de cours obligatoires au semestre 2, auxquelles s'ajoutent 8 à 12 heures de travail personnel hebdomadaire, dont partie sur Moodle, **durant toute l'année académique.**

La présence aux cours, la réussite des contrôles continus et des deux tests de révision (le 1er durant la 2e semaine de février et le second à Pâques) octroient l'attestation (12 crédits ECTS); un examen oral (qui inclut un test d'écriture à la main) donne la note du module en fin d'année académique.



2. ChineWeb : qqes exemples de ‘drills to hear’

Question **4**
 Pas encore répondu
 Noté sur 18,0
 ▼ Marquer la question
 ⚙ Modifier la question

Écoutez, retranscrivez *la phrase entière* complétée en chinois, puis donnez-en une traduction en français (que vous pourrez comparer avec celle proposée en relecture) :

但是我__ __房子裡有__ __的音樂。

但是我__ __房子里有__ __的音乐。

▶ ● ———▶

Chinois:

Français:

Question **8**
 Pas encore répondu
 Noté sur 21,0
 ▼ Marquer la question
 ⚙ Modifier la question

Écoutez, retranscrivez *la phrase entière* complétée en chinois, puis donnez-en une traduction en français (que vous pourrez comparer avec celle proposée en relecture) :

打電話的男人__著信，在小紅樓前邊走__走__。

打电话的男人__着信，在小红楼前边走__走__。

▶ ● ———▶

Chinois:

Français:



2. ChineWeb : qqes exemples de 'drills to hear'

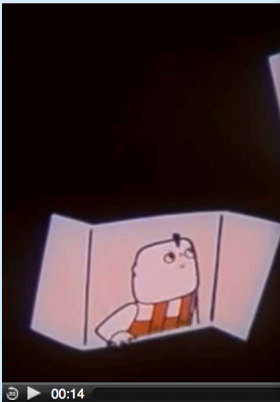
Question 1
Pas encore répondu
Noté sur 15,00

Réécrivez l'entier du mot, de l'expression ou de la phrase en complétant les parties omises, puis traduisez en français:

小___, 你們倆叫什麼___, 給大伙___一下, 好不好啊?

小___, 你们俩叫什么___, 给大伙___一下, 好不好啊?

Connecté sous le nom « Claudia Berger » (Déconnecter)



	大火	大夥	大禍	搭夥	搭伙	打火
1	大貨	2 大活	3 打夥	4 大惑	5 大伙	6 大壑
	打伙	大戶	大呼	打呼	大湖	大
	打	達	答	搭	疸	瘡
	怛	躡	嗒	裕	鞞	韃
	讠	彳	去	口	辶	冂

Chinois: 小朋友, 你們倆叫什麼名字, 給da huo

Français:

Fréquence Radical Trait Emoji Structure

dition Moodle pour cette page

n « Claudia Berger » (Déconnexion)

516-chinois-BA1



2. ChineWeb : qqes exemples de ‘drills to hear’



Chinois: 小朋友，你們倆叫什麼名字，給大伙介紹一下，好不好啊? ✓

Français: Les enfants, comment vous appelez-vous? Et si vous vous pré: ✓

Réponse attendue:

小朋友，你們倆叫什麼名字，給大伙介紹一下，好不好啊?

小朋友，你们俩叫什么名字，给大伙介绍一下，好不好啊?

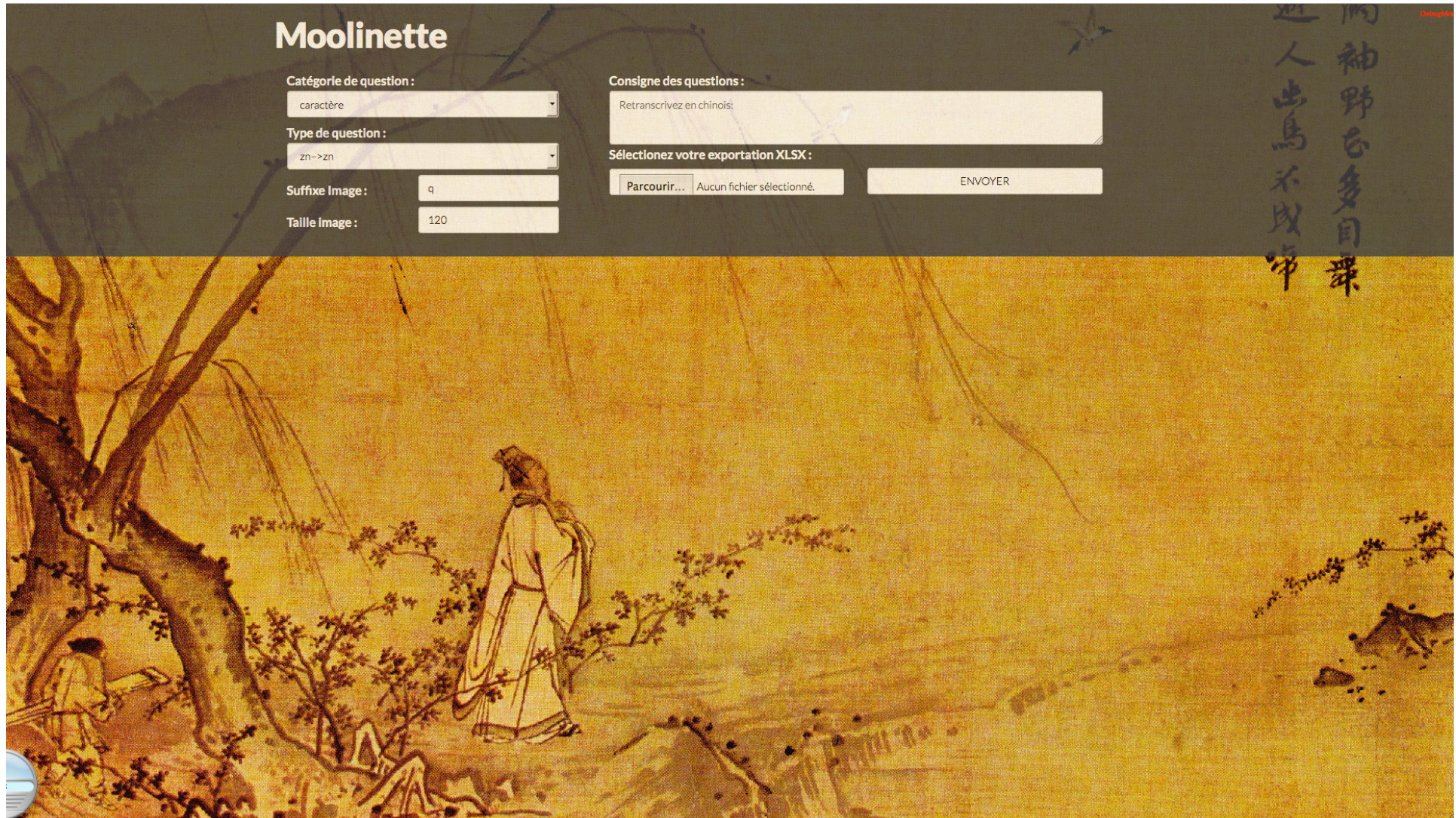
Proposition de traduction (comparez-la avec votre interprétation):

Les enfants, comment vous appelez-vous tous les deux? Et si vous vous présentiez à tout le monde?



2. ‘Industrialisation cognitive’ des Q ‘short answers’

2015.05. la moolinette php : J. Burn & V. Komplita, sous la direction de Luka Nerima



Moolinette

Catégorie de question :
caractère

Type de question :
zn->zn

Suffixe Image : q

Taille image : 120

Consigne des questions :
Retranscrivez en chinois:

Sélectionnez votre exportation XLSX :
Parcourir... Aucun fichier sélectionné. ENVOYER

Handwritten Chinese calligraphy on the right side of the interface: 一人出馬不叫啼 (One person riding a horse, no crying).

3. Les étudiant-e-s (ADEVEN)

BA1 – 2012-2013

5. Remarques

^{5.1)} Quels sont, selon vous, les points forts du TP?

- Beaucoup d'oral et d'interactions. Les exercices en ligne. Les thèmes déclinés en leçons.
- Beaucoup d'oral, ce qui nous permet de nous exprimer rapidement dès le début de l'année. La méthode d'enseignement est excellente.
- Bon équilibre entre les périodes d'oralisation et de lecture. Leçons claires et motivantes.
- L'aide sur Internet (exercices, écoute, etc..). Même si on n'a pas toujours le temps de se rendre sur la page Moodle, c'est très agréable de l'avoir à disposition lorsque l'on a besoin.
- L'enseignante est très compétente, très agréable et sait nous motiver. On fait beaucoup d'oral.
- L'ensemble du cours est très bon.
- L'oral. Ayant plutôt de la facilité à l'écrit (caractères, grammaire), ce style d'enseignement me pousse à parler. L'apprentissage des structures par l'oral (écoute).
- Le cours est très interactif.
- Le traitement oral de toutes les choses. Explication avec beaucoup d'exemples différents.
- Les points forts sont le suivi quotidien, moodle (les exercices). Le cours est très bien structuré, il n'y a rien à changer.
- Moodle.
- On fait beaucoup d'oral et d'interactions.
- Très bien organisé et très fun! Le travail à l'oral est vraiment bien. On compte sur vous pour la 2ème année!!
- Très bon. Participation orale. La lecture du simplifié et non simplifié.
- Un encadrement complet sur toutes les formes d'apprentissage de la langue (écriture, oral, lecture) qui permet d'obtenir



4. Unité et collègues

Forces sous-jacentes au peu d'intérêt montré par les collègues de l'Unité:

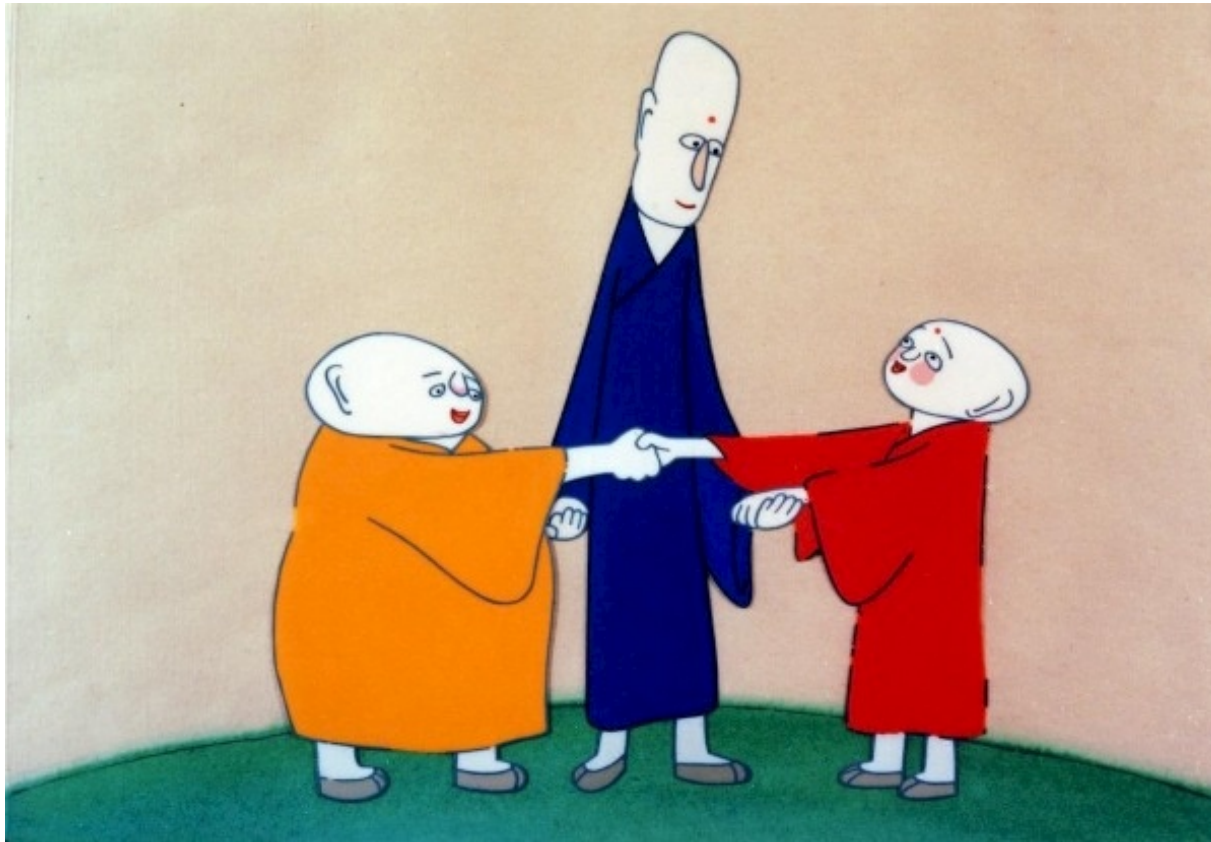
- l'héritage Lettres qui s'oppose à la linguistique appliquée
- l'IC qui se positionne face à l'Unité
- l'utilisation des technologies
- les identités culturelles en didactique des langues



一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃



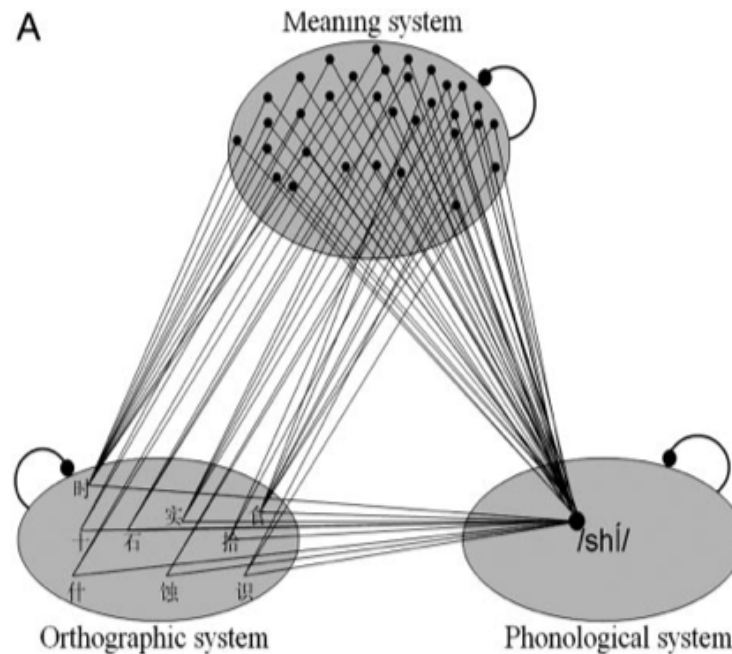
4. Discussion plus générale à avoir sur l'enseignement des langues dites 'distantes' à l'université, avec et sans TIC



5. Recherche en *Digital Humanities*:

Données recueillies dans nos cours à exploiter en linguistique, traductologie, phonologie etc.

- **The Lexical Threshold:**



時
十
石
實
什
識
食
蝕
拾

